

ЙОЛДЫЗ

Аппак белән Шапшак

Балалар өчен шигырьләр

Аппак и Шапшак

Стихи для детей

КАЗАН
ТАТАРСТАН КИТАП
НӘШРИЯТЫ



2016

КАЗАНЬ
ТАТАРСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗ-
ДАТЕЛЬСТВО

УДК 821.512.145-1-93
ББК 84(2Рос=Тат)-5
Й68

Рәссамы **Алсу Әжемөва**

Художник **Алсу Азимова**

Йолдыз

Й68 Аппак белән Шапшак : балалар өчен шигырьләр = Аппак и Шапшак : стихи для детей / Йолдыз ; [татарчадан Сүрәйя Гайнуллина тәрж.]. – Казан : Татар. кит. нәшр., 2016. – 64 б.

ISBN 978-5-298-03163-9

УДК 821.512.145-1-93

Танылган балалар шагыйресе, А. Алиш исемендәге әдәби премия лауреаты Йолдыз Шәрәпова әсәрләре укучыларга ике телдә тәкъдим ителә. Аның шигырьләрен русчага Сүрәйя Гайнуллина тәржемә иткән. Ул Нью-Йорк шәһәрәндә яши, дистәләгән тәржемә китаплары авторы. Әлеге китапта сезгә тәрбияви дә, кызыклы да, мажаралы да булган хәлләр белән таныша аласыз.

Известная детская поэтесса, лауреат литературной премии им. А. Алиша Йолдыз Шарапова предлагает вниманию читателей книгу стихов на двух языках. Её стихотворения перевела Сурайя Гайнуллина – жительница Нью-Йорка, автор десятков книг поэтических переводов. Добро пожаловать в добрый и поучительный мир.

ББК 84(2Рос=Тат)-5

Литературно-художественное издание
Для детей дошкольного и младшего школьного возраста

Йолдыз

(Шарапова Йолдыз Адиповна)

АППАК И ШАПШАК

Казань. Татарское книжное издательство. 2016

На татарском и русском языках

Әдәби-нәфис басма

Мәктәпкәчә һәм кече яшьтәге мәктәп балалары өчен

Йолдыз

(Шәрәпова Йолдыз Әдип кызы)

АППАК БЕЛӘН ШАПШАК

Мөхәррирләр Р. Г. Сәлахов, Э. Р. Хәснәтдинова

Бизәлеш мөхәррире Р. Х. Хәсәншин

Техник мөхәррире һәм компьютерда биткә салучысы Н. П. Клипова

Корректорлары Д. З. Шәмсетдинова, А. Р. Миңнуллина

Ф+ Знак информационной продукции согласно ФЗ от 29.12.2010 г. №436–ФЗ.
Оригинал-макеттан басарга кул куелды 05.08.2016. Форматы 70х100 1/16.

Шартлы басма табагы 5,0. Тиражы 3000 д. Заказ

«Татмедиа» АҖ филиалы «Идел-Пресс» полиграфия-нәшрият комплексы.

420066. Казан, Декабристлар урамы, 2.

ISBN 978-5-298-03163-9

© Татарстан китап нәшрияты, 2016

© Шәрәпова Й. Ә., 2016

Эчтәлек

Ялкаулык кайда яши?	2
Әни сүзе	4
Әни булдым	8
Нигә ашыгырга?	10
Әни – кояш	12
Сәяхәтче чемодан	14
Икебезгә бер йокы	18
Песи теше	22
Аппак белән Шапшак	26
Песи ярдәме	30
Әби хәйләсе	36
Бабай кайтты	38
Таган	40
Автобуста	44
Мәктәпкә бармаган көн	48
Кызгану	52
Шаян көй	54
Мактану	56
Зонтик тотып жырлаучы шәһәр кызына авыл малаеннан ачык хат	58



Содержание

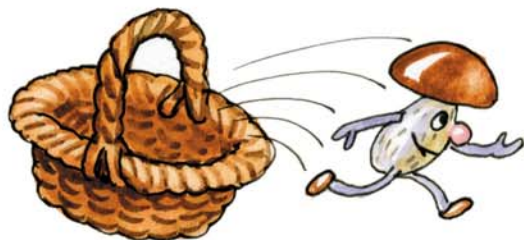
Где проживает лень?	3
Мамины слова	5
Трудно мамой быть	9
Зачем спешить?	11
Мама – солнце	13
Чемодан-путешественник	15
Один сон на двоих	19
Кошкин зуб	23
Аппак и Шапшак	27
Помощь кота	31
Бабушкина хитрость	37
Приехал дед	39
Качели	41
В автобусе	45
Пропущенный день в школе ..	49
Жалость	53
Озорная песенка	55
Похвальба	57
Открытое письмо сельского мальчика городской девочке, поющей с зонтиком	59





Ялкаулык кайда яши?

Беләсеңме икән син –
Ялкаулык кайда тора?
Үзең белмәсәң, әнә
Минем бабайдан сора.
Аның урынын ул миңа
Һәрвакыт әйтеп тора.
– Беләсеңме, улым, – ди, –
Ялкаулык кайда тора?
Күрәсеңме, ул синең
Жилкәңдә үк утыра.
Тыныч кына утырмый,
Һәрчак котыртып тора.
Үзенә дус итәргә
Мәкерле план кора.
Егылып төшмәсен диеп,
Башын тишмәсен диеп,
Аягыннан ныгытып,
Торасың аны тотып.
Вакытны бушка уздырсаң,
Һич эш белмәсә кулың,
Әнә шулай ялкаулыкка
Ярдәм итәсең, улым!



Где проживает лень?

Знаешь, лень где проживает?
Это дедушка мой знает.
Можешь ты его спросить,
Где для лени лучше жить.
– Лень у многих проживала, –
Дедушка мне говорит. –
И тебя облюбовала,
На плечах твоих сидит.
И не просто проживает,
Не сидится тихо ей,
А тебя всё соблазняет,
Чтоб любил её сильнее.
Чтоб, ударившись о камень,
Ей бы не упасть с тебя,
Чтоб обеими руками
Ты держал её, любя.
Чтоб тебе жилось привычно
Без хлопот и без труда,
Чтоб помощником отличным
Был для лени ты всегда!

